



Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra

Programa de Doutoramento em Estudos de Tradução

Tradução Audiovisual: Josélia Neves

Em Tradução Audiovisual serão estudados formas de TAV tradicionais e emergentes com base na análise de produtos já publicados/exibidos e à luz das principais obras teóricas da especialidade.

O trabalho de TAV partirá das principais correntes teóricas dos Estudos de Tradução que são complementadas por saberes de outras áreas, nomeadamente, estudos filmicos, linguística, estudos feministas e pós-coloniais, entre outros.

Ao longo do semestre serão abordadas as seguintes temáticas:

- I. Introdução à Tradução Audiovisual e aos Estudos de TAV
 - a. Dos estudos de tradução a uma nova área científica
 - b. Construção e Linguagen(s) filmica(s) – textos polimórficos e intersemióticos

- II. Formas de TAV
 - a. A legendagem interlinguística
 - b. A dobragem e a sonorização
 - c. Soluções de acessibilidade:
 - i. Legendagem para Surdos
 - ii. Áudio-descrição para cegos
 - d. Videojogos e localização de software
 - e. Novos formatos Web e móveis

- III. A adaptação
 - a. Da Literatura ao cinema
 - b. Guionismo
 - c. Intertextualidade vs. multitextualidade

- IV. Outros olhares:
 - a. Micro-análises semióticas e linguísticas
 - b. Manipulação e censura
 - c. A profissão

Bibliografía Fundamental

- Agost, Rosa. 1999. *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.

- Anderman, Gunilla and Jorge Díaz-Cintas (eds). (2008). *Audiovisual Translation: Language Transfer on the Screen*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Andrew, Dudley. 1984. *Concepts in Film Theory*. Oxford, New York: Oxford University Press.
- Bell, Allan and Peter Garrett. 1998. *Approaches to Media Discourse*. Oxford: Blackwell.
- Bignell, Johnathan. 2004. *An Introduction to Television Studies*. London and New York: Routledge.
- Blandford, Steve *et al.* 2001. *The Film Studies Dictionary*. London: Arnold.
- Bordwell, David and Kristin Thompson. 1997. *Film Art: An Introduction*. New-York: McGraw-Hill.
- Bordwell, David. 1985. *Narration in the Fiction Film*. London: Methuen.
- Brady, Ben. 1994. *Principles of Adaptation for Film and Television*. Austin: University of Texas Press.
- Chaume, Frederic. 2004. *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- Creeber, Glen (ed). 2001. *The Television Genre Book*. London: BFI.
- De Beaugrande, Robert. 1980. *Text, Discourse and Process. Towards a Multidisciplinary Science of Text*. London: Longman.
- De Linde, Zoé and Neil Kay. 1999. *The Semiotics of Subtitling*. Manchester: St. Jerome.
- Díaz-Cintas, Jorge. 2001. *La traducción audiovisual: el subtitulado*. Salamanca: Almar.
- Díaz-Cintas, Jorge. 2003. *Teoría y práctica de la subtitulación: inglés/español*. Barcelona: Ariel.
- Duro, Miguel (coord). 2001. *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra
- Gambier, Yves (ed). 1998. *Translating for the Media*.Turku: University of Turku.
- Gambier, Yves (ed). 2003. *The Translator* 9(2). Manchester: St. Jerome.
- Gambier, Yves (ed). 1998. *Translating for the Media. Papers from the International Conference Languages and the Media*. Turku: University of Turku.
- Gambier, Yves and Henrik Gottlieb (eds). 2001. *(Multi)Media Translation: Concepts, Practices, and Research*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 173-177.
- Gottlieb, Henrik. 1997. *Subtitles, Translation and Idioms*. Copenhagen: University of Copenhagen. PhD Thesis.Ivarsson, Jan and Mary Carroll. 1998. *Subtitling*. Simrishamn: TransEdit.
- Gottlieb, Henrik. 2000. *Screen Translation. Six Studies in Subtitling, Dubbing and Voice-over*. Copenhagen: University of Copenhagen.
- Iazard, Natàlia. 1992. *La traducció cinematogràfica*. Barcelona: Publicacions de la Generalitat de Catalunya.

- Karamitroglou, Fotios. 1998. "A proposed set of subtitling standards in Europe". *Translation Journal* 2(2). [<http://accurapid.com/journal/04stndrd.htm>]
- Karamitroglou, Fotios. 2000. *Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation. The Choice Between Subtitling and Revoicing in Greece*. Amsterdam and Atlanta: Rodopi.
- Lacey, Nick. 2000. *Narrative and Genre: Key Concepts in Media Studies*. Basingstoke: Macmillan.
- Luyken, Georg-Michael et al. (eds). 1991. *Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience*. Manchester: European Institute for the Media.
- Mast, Gerald and Marshall Cohen (eds). 1974. *Film Theory and Criticism. Introductory Readings*. New York, London, Toronto: Oxford University Press.
- Neves, Josélia. 2005. *Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing*. PhD Thesis. London: Roehampton University.
- Orero, Pilar (ed). 2004. *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Santamaria Guinot, Laura. 2001. *Subtitulació i referents culturals. La traducció com a mitjà d'adquisició de representations socials*. PhD Thesis. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. [www.tdcat.cesca.es/TDCat-0726101-095437]